

哈爾濱傅家甸防疫撮影

Views of Harbin (Fuchiatien)

taken during

The Plague Epidemic

December 1910 — March 1911

616.923



SL

616.923





78. d. 5

~~94. 80.~~

~~916.~~

~~923.~~

82

哈爾濱傅家甸防疫撮影

Views of Harbin (Fuchiatien)

taken during

The Plague Epidemic

December 1910 — March 1911

With the Compliments of the Chinese Plague Commission

Printed at the Commercial Press, Ltd., Shanghai



ROYAL COLLEGE OF PHYSICIANS LIBRARY	
CLASS	616.923
ACCN.	23365
SOURCE	
DATE	

INTRODUCTION.

The series of pictures contained in this album, illustrating various phases of our anti-plague work in Fuchiatien (Harbin), has been published in response to the request of several kind friends, both Chinese and Foreign, who have shown considerable interest in the work there. The first case of plague was detected on the 7th day of the Chinese tenth moon, and for some weeks ran a mild course, the cases seldom reaching more than three daily. Then it took a serious turn for the worse, and the death-rate rapidly rose until its highest point—173—was reached on Jan. 28th. By that time, the organisation, which had taken one whole month to prepare because of the extremely cold weather and the want of suitable buildings, was completed. The city was divided into four sections, each with its own disinfecting station, staff doctor, assistant doctors, students, coolies, sanitary police, ambulances and disinfecting carts. Each section sent out four-six search parties, every house in the district was visited each day, the sick were removed to hospital, the "contacts" to the quarantine wagons, and the houses, wherever possible, were disinfected, the dirtiest ones being sealed up and marked down for burning afterwards. Communication between the four sections was prohibited except to a few with special passes, and the outskirts of the city were surrounded by 1,100 soldiers. In this way, the rescue work gained a fresh impetus, and the mortality decreased rapidly, so that by Feb. 28th, exactly a month after the date of the highest point, it fell down to nil. In submitting this album to the learned members of the International Plague Conference, I wish to express, on behalf of the Chinese Delegation, the hope that they may each accept a copy as a small souvenir of their great kindness in coming here to find a means whereby this Pneumonic Plague, perhaps the most deadly of epidemics known, may be stamped out in future.

Mukden, April 1st, 1911.

WU LIEN TEH.



Digitized by the Internet Archive
in 2015

<https://archive.org/details/b24748705>

CONTENTS

Pages				頁
1.	View of Fuchiatien from the Police Watch Tower looking eastward.		望東央中甸家傳	一
2.	" " " " " " " " westward.		望西央中甸家傳	二
3.	The main street of Fuchiatien.		市街之大最甸家傳	三
4.	A crowded alley in Fuchiatien.		市街之小最甸家傳	四
5.	Headquarters of the Chinese Plague Commission, Harbin.		局疫防濱爾哈	五
6.	Piles of coffins ready for cremation, February 3rd, 1911. Snow lying on the ground.		棺積之葬火備豫	六
7.	The progress of cremation from four piles, February 3rd, 1911.		葬火之棺積	七
8.	Firemen pumping kerosene oil into the cremation pits, Dr. Chuan superintending.	葬火備以棺屍射注油煤用隊防消率官醫全		八
9.	Coffins of Roman Catholic converts (176) in special pit.	穴葬火具六十七百一棺屍民教		九
10.	The same being cremated, February 20th, 1911.	象景之時葬火棺屍民教		十
11.	Three burial coolies.	隊葬埋		十一
12.	The house where the first case of plague occurred in Fuchiatien, November 8th, 1910, marked X. That of a water-pump mechanic.	家一第之生發篤斯百甸家傳		二十
13.	The first Disinfecting Station established. Dr. Wu's Bacteriological Laboratory on the left, marked X.	室鏡微顯之官醫總伍係X 所毒消之設首疫防甸家傳		三十
14.	Inside the Laboratory.	容內之室鏡微顯官醫總伍		四十
15.	Plague mortality chart of Fuchiatien from Nov. 8th to Feb. 28th, when it reached nil. Highest point 173 on Jan. 28th.	起日七初月十年二自 表減增數人斃疫甸家傳 止日十三月正年三至		五十

Pages		頁
16.	Staff of Section I; Staff Doctor Lei on left. This station was once a theatre.	官醫正黎爲者立左裝西 役員處行執疫防區一第 六十
17.	Staff of Section II, Dr. Hou (Staff Doctor) on right. This was once the Magistrate's Yamen.	官醫正侯爲者立右衣白 役員處行執疫防區二第 七十
18.	Sixth Lane, the worst infected of all streets. Ready for burning.	象景之前燒焚街道六小之盛最癘疫區二第 八十
19.	Staff Dr. Hou superintending burning operations.	象景之時燒焚街道六小之盛最癘疫區二第 九十
20.	A house-to-house inspection party, Section II.	役員之驗檢戶挨段分 十二
21.	Number III Station under Staff Doctor Sun, once a Boys' Day School.	舍房堂學小等兩江濱係 處行執疫防區三第 一十二
22.	Office of No. III Station. Note the two windows through which reports are dropped into sublimate lotion.	室公辦處行執疫防區三第 二十二
23.	Staff of section III. Doctors and Assistants in front, coolies and carts behind.	者帽黑衣白生醫官醫爲衣白列前 役夫兵隊爲者列後官醫正孫爲 役員處行執疫防區三第 三十二
24.	Disinfecting carts ready to go out.	行出之隊毒消處行執疫防區三第 四十二
25.	An Ambulance Party, Section III.	床病抬並役夫兵隊急救 五十二
26.	Taking sublimate baths (1 in 3,000) Section III.	室浴毒消處行執疫防區三第 六十二
27.	Staff of Section IV, outside their office, formerly a Girls' School.	役員處行執疫防區四第 七十二
28.	Specimens of native made ambulance, the cart on right is for the dead.	行出之床病擡並車屍拉處行執疫防區四第 八十二
29.	Home made ambulances; the one on right is for the sick, that on left is for contact cases.	輛車人離隔送運係左車溫入病送運係右 九十二
30.	A house burning party in Section IV.	備豫之前燒焚同胡坊染之盛最癘疫區四第 十三

Pages		頁
31.	The Old Plague Hospital, formerly a large Bathing Establishment. Here died 1,600 people.	院病疫時一第 一十三
32.	A characteristic photograph of Medical Staff of Old Plague Hospital. Native physician Ku in centre, Secretary Chia on left and Western trained Dr. Liu on right.	司員之院病疫時一第 二十三
33.	Burning the Old Plague Hospital, February 20th, 1911.	象景之時燒焚院病疫時一第 三十三
34.	The Old Suspect (Isolation) Hospital.	院病似疑一第 四十三
35.	The New Plague Hospital, formerly a temple.	院病疫時二第 五十三
36.	The New Suspect (Isolation) Hospital.	院病似疑二第 六十三
37.	Special Hospital for the Medical Staff.	院病級上 七十三
38.	Veterinary Hospital.	院馬病之車屍運拉 八十三
39.	Staff of Quarantine Wagons. Staff Doctors Aspland and Stenhouse in charge.	役員之所離隔車火 九十三
40.	A woman's quarantine wagon.	所離隔女車火 十四
41.	The Quarantine Station. Row of 100 railway wagons on left. Suspect Hospital on right.	輛百車火之人離隔容收 一十四
42.	Disinfecting Carts of Tien Chia Shou Kuo Station.	輛車毒消處行執疫防鍋燒家田 二十四
43.	Lay and Medical Staff outside Central Office. Taotai Kuo in middle.	影合員各事在局總疫防 三十四
44.	The Medical Staff of Fuchiatien.	影合官醫疫防 四十四
45.	Officers of the III Division, Imperial Chinese Army. Taotai Tan in middle.	影合員官軍陸疫防哈駐及索觀譚辦總疫防 五十四
46.	Some of the troops, III Division, guarding outskirts of Fuchiatien.	隊全軍陸之通交斷遮疫防哈駐鎮三第 六十四

Pages		頁
47. Russian and Chinese Staff guarding Bridge between Railway Zone and Fuchiatien.	役兵及官醫俄中之驗檢守駐橋大路鐵	七十四
48. Sentries at T'ai P'ing Ch'iao.	處守駐軍陸橋平太道要之埠哈來城各	八十四
49. Some inmates of the Refuge for Homeless after Quarantine.	民貧歸無之容收所貧濟	九十四
50. Some female inmates of the Refuge for Homeless.	室女婦容收所貧濟	十五
51. Distributing fire-wood to the poor.	處柴木民貧放發後通交斷遮	一十五
52. Distributing rice to the poor.	處糧米民貧放發後通交斷遮	二十五
53. 108 Contacts on their way to Quarantine Station.	所離隔車火赴人八零百一之居同人病與送護	三十五
54. Roman Catholic Church, Fuchiatien.	堂主天之人多斃疫甸家傳	四十五
55. Hospital inside Catholic Church Compound. Here died about 250 people.	房病之人十五百二約者斃疫內堂主天	五十五
56. A large house—china ware shop—where all the eight inmates died from plague.	鋪器磁之人八斃疫戶合	六十五
57. The extremes of life—old woman of 71 and baby of 2 years, sole survivors of a family of 14.	兩並室家之人四十斃疫街平昇區一第 母祖曾齡七之孤遺及孤遺之歲	七十五
58. Types of dirty houses.	屋房穢污之內堂主天	八十五
59. Long row of burnt houses.	象景之後焚屋房之盛最厲疫	九十五
60. Residence of Medical Staff—Taotai Yamen.	舍宿住官醫	十六
61. In the Laboratory; searching for infected rats.	圖室鼠老剖解驗檢	一十六



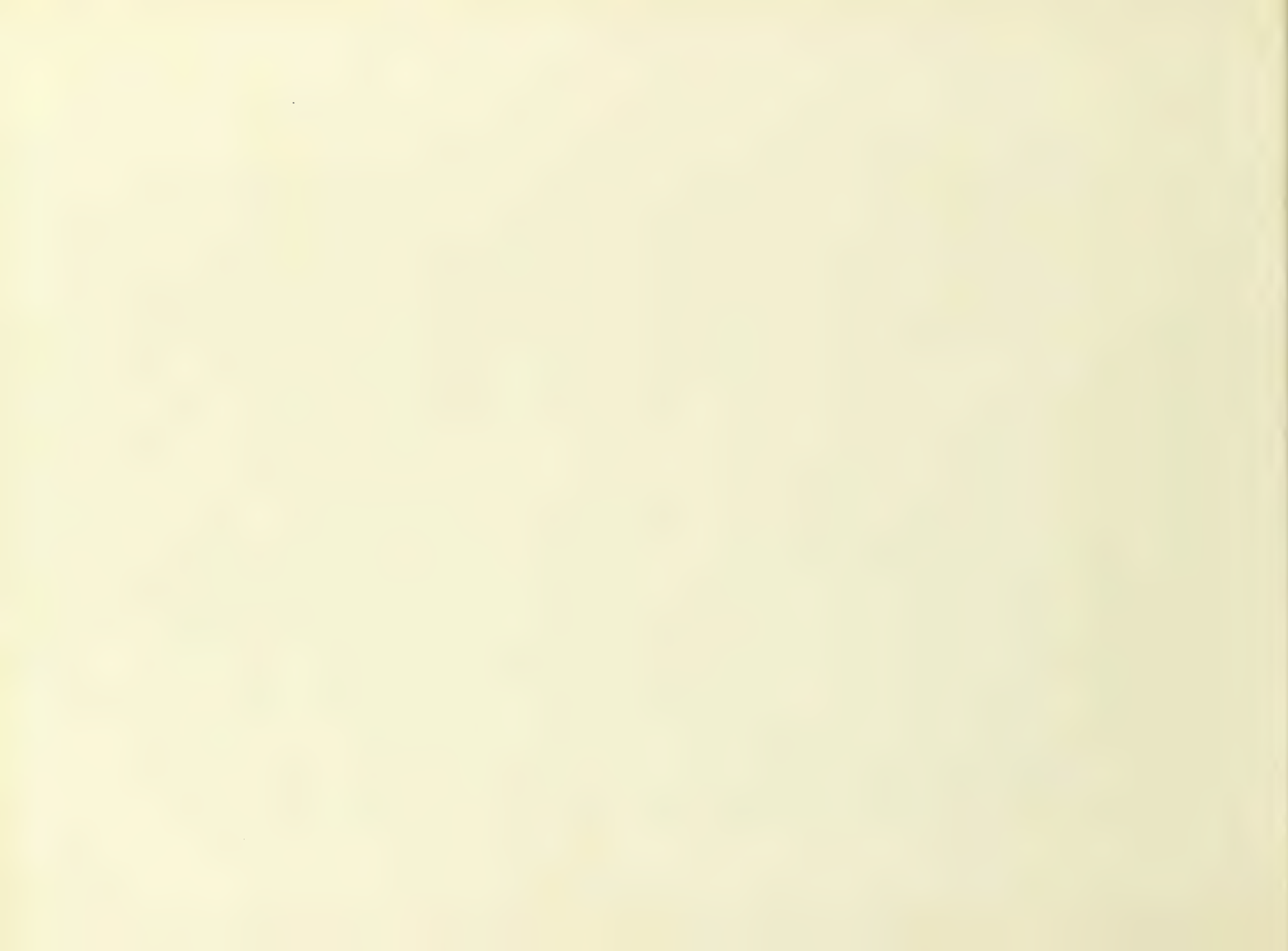
1. View of Fuchiatien from the Police Watch Tower looking eastward.

望東央中甸家傳 一



2. View of Fuchiatien from the Police Watch Tower looking Westward.

望西央中甸家傳 二





3. The main street of Fuchiatien.

市街之大最甸家傳三





4. A crowded alley in Fuchiatien.





5. Headquarters of the Chinese Plague Commission, Harbin.

局疫防濱爾哈 五





6. Piles of coffins ready for cremation, February 3rd, 1911. Snow lying on the ground.

六 豫 備 火 葬 之 積 棺





7. The progress of cremation from four piles, February 3rd, 1911.

葬火之棺積 七





8. Firemen pumping kerosene oil into the cremating pits,
Dr. Chum superintending.

葬火備以棺屍射注油煤用隊防消率官醫全 八



9. Coffins of Roman Catholic converts (176) in a special pit.

穴葬火具六十七百一棺屍民教九



10. The same being cremated, February 20th, 1911.

十教民屍棺火葬之時景象





11. Three burial coolies.

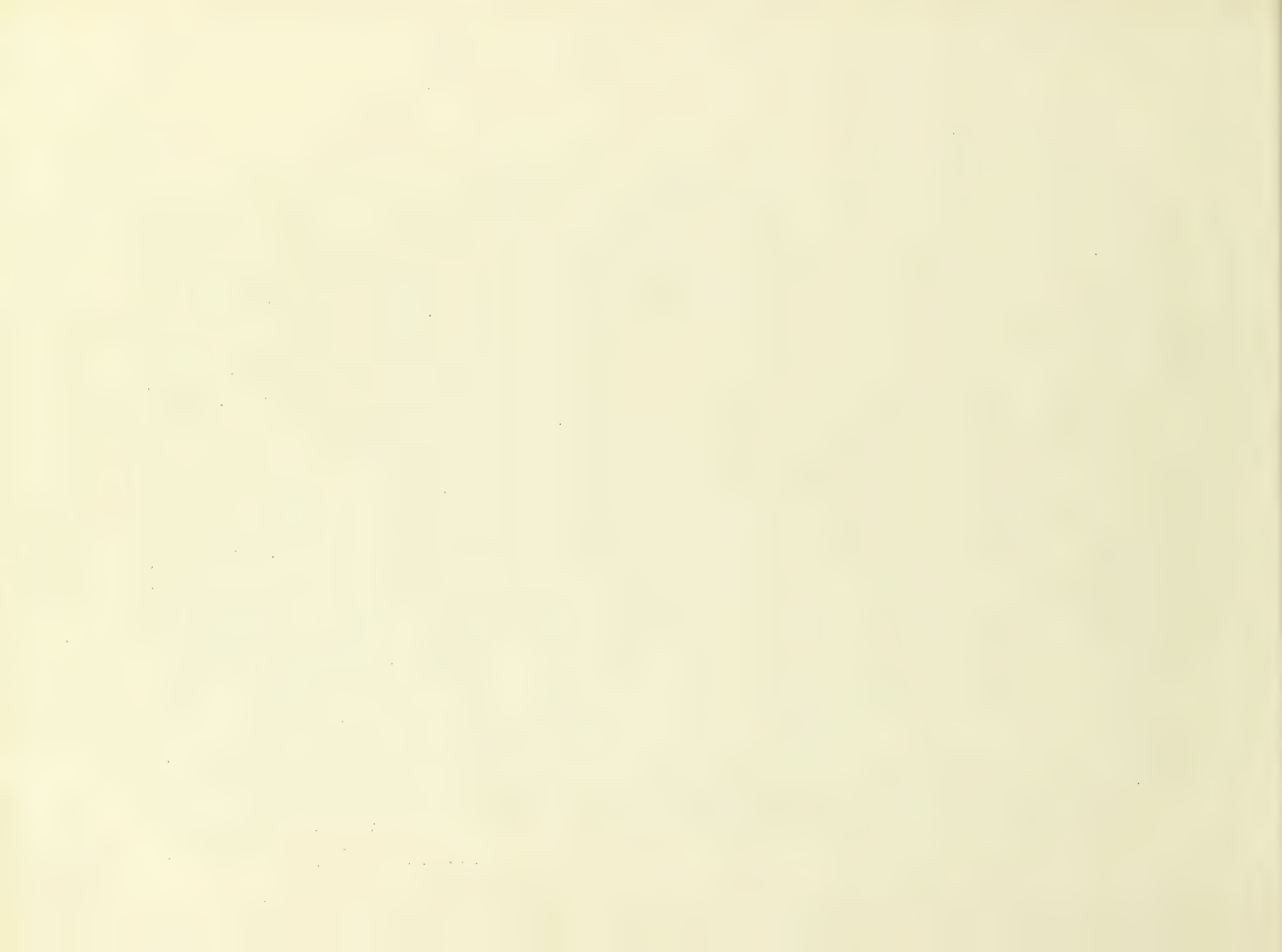
隊葬埋 一十





12. The house where the first case of plague occurred in Fuchiatien,
November 8th, 1910, marked X. That of a water-pump mechanic.

家一第之生發篤斯百甸家傳二十





13. The first Disinfecting Station established. Dr. Wu's Bacteriological Laboratory on the left marked X. 三十傅家甸防疫首設之消毒所 X係伍總醫官之顯鏡室



14. Inside the Laboratory.

容內之室鏡微顯官醫總伍 四十



16. Staff of Section I; Staff Doctor Lei on left. This station was once a theatre.

官醫正黎爲者立左裝西 役員處行執疫防區一第 六十



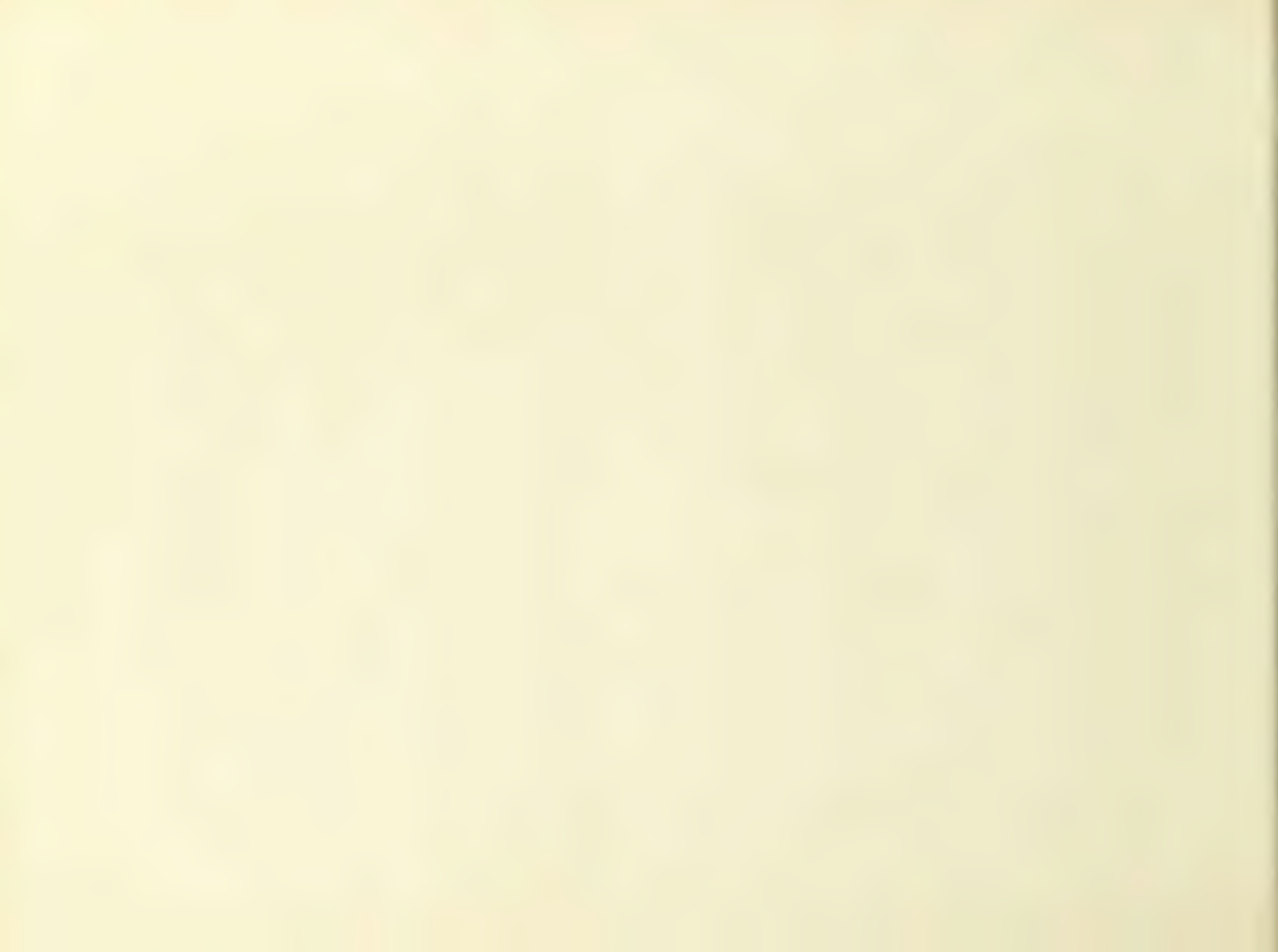
17. Staff of Section II, Dr. Hou (Staff Doctor) on right. This was once the Magistrate's Yamen.

第七十二區防疫執行員
白侯正醫官



18. Sixth Lane, the worst infected of all streets. Ready for burning.

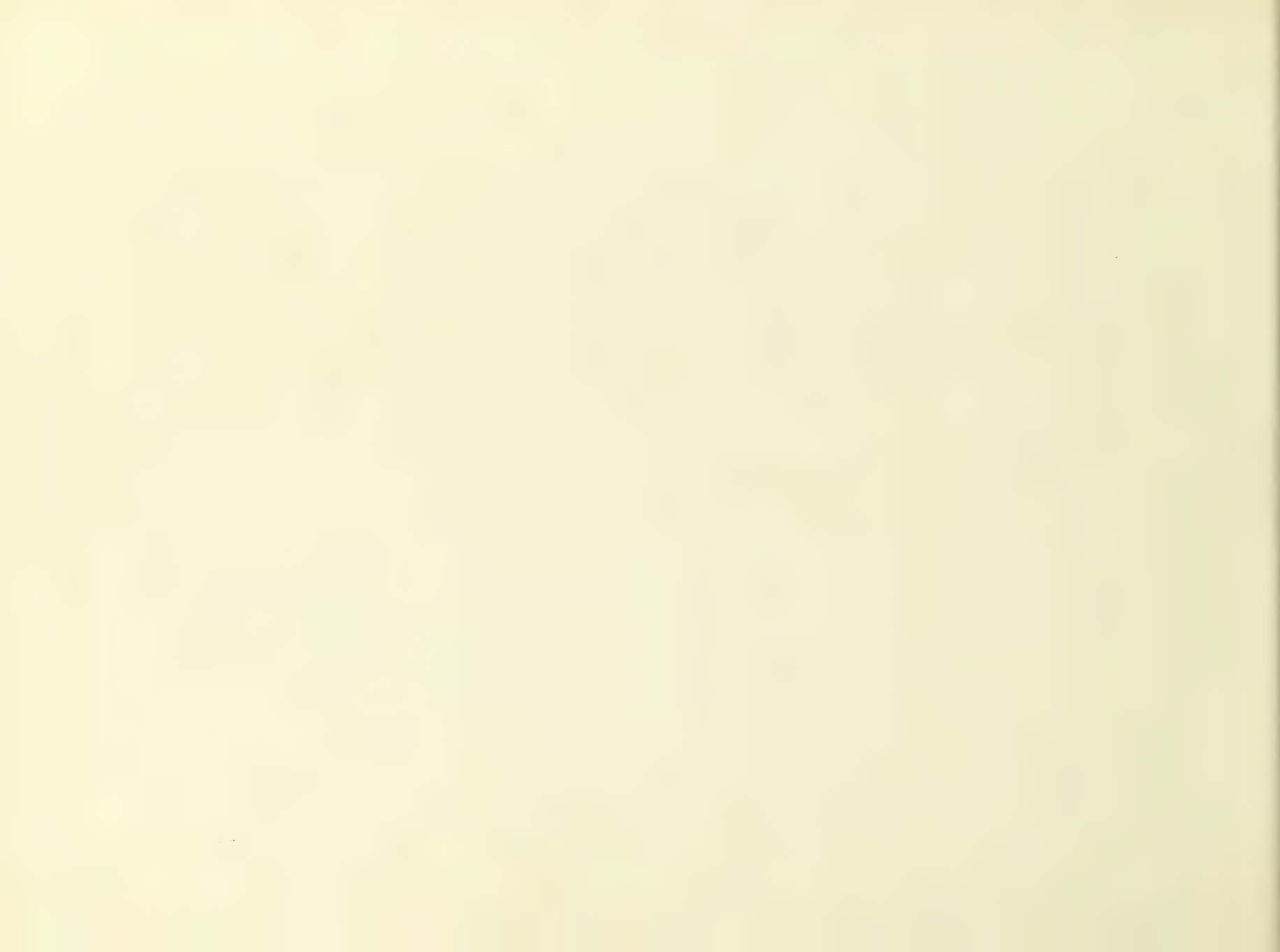
象景之前燒焚街道六小之盛最癘疫區二第 八十

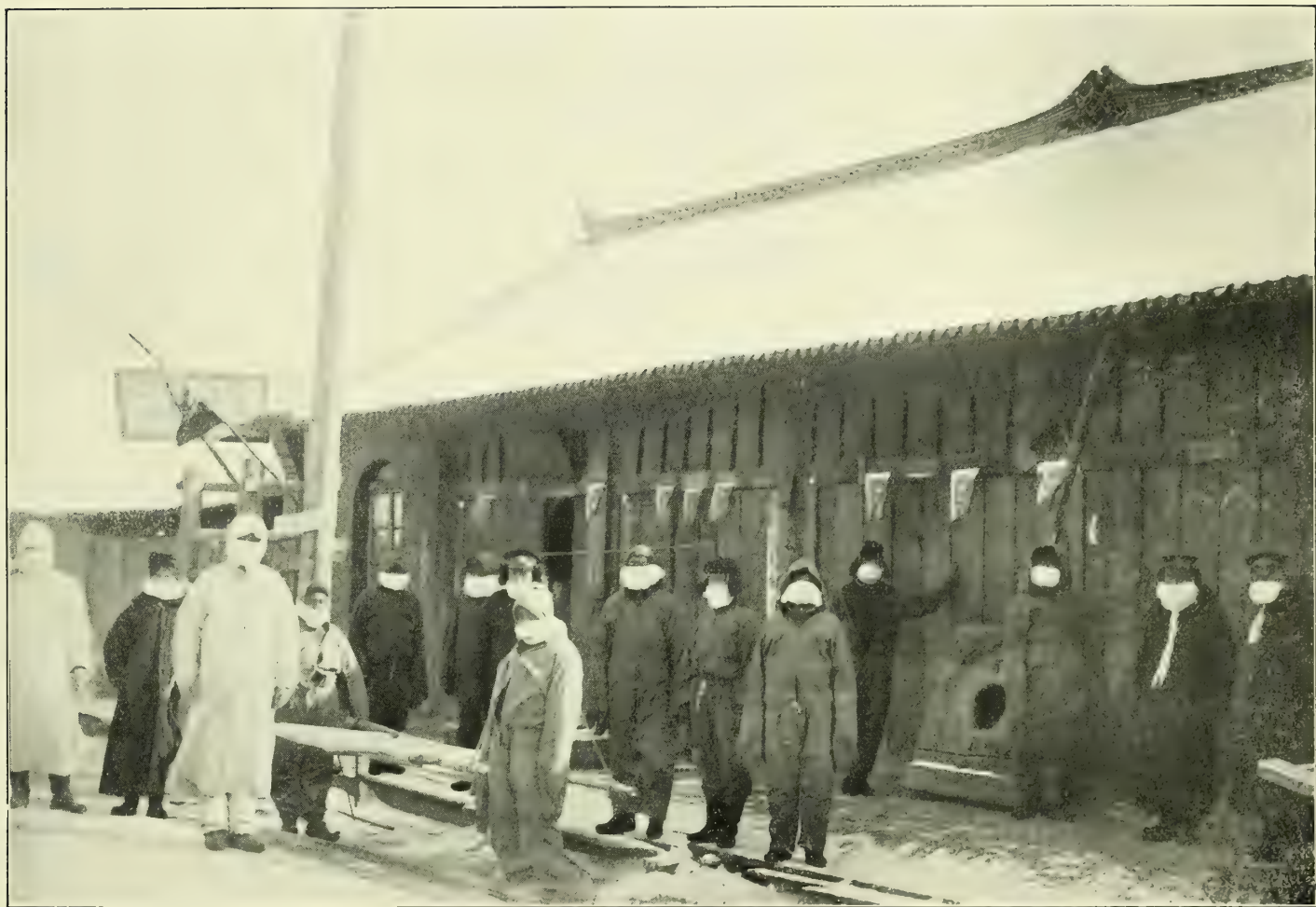




19. Staff Dr. Hou superintending burning operations.

象景之時燒焚街道六小之盛最癘疫區二第 九十





20. A house-to-house inspection party, Section II.

役員之驗檢戶挨段分 十二



21. Number III Station under Staff Doctor Sun, once a Boys' Day School.

等兩江濱係 處行執疫防區三第 一十二
舍房堂學小





22. Office of No. III Station. Note the two windows through which reports are dropped into sublimate lotion.

室公辦處行執疫防區三第 二十二

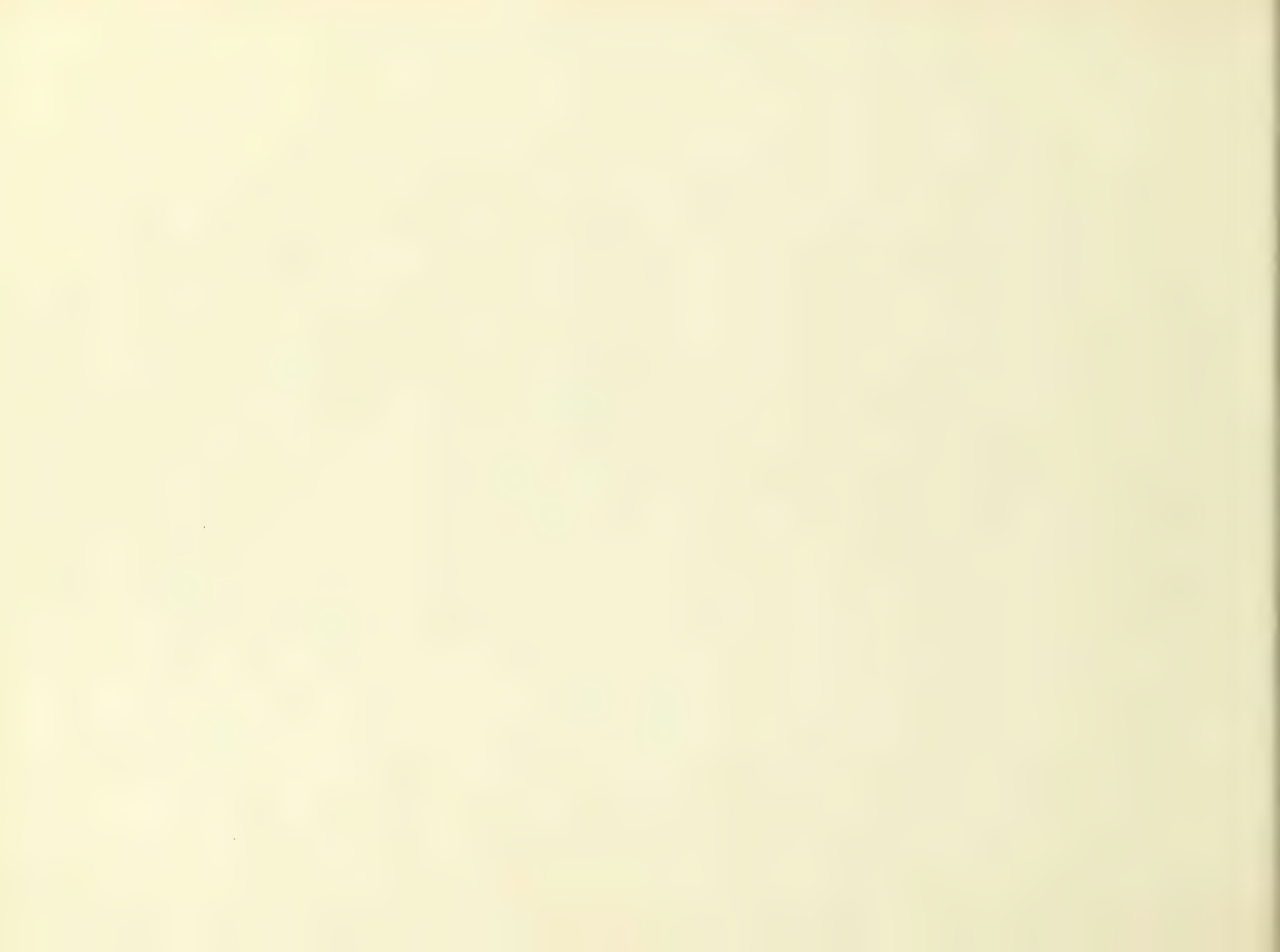




23. Staff of Section III. Doctors and Assistants in front,
coolies and carts behind.

者帽黑衣白生醫官醫爲衣白列前
役夫兵隊爲者列後官醫正孫爲

役員處行執疫防區三第 三十二





24. Disinfecting carts ready to go out.

行出之隊毒消處行執疫防區三第 四十二



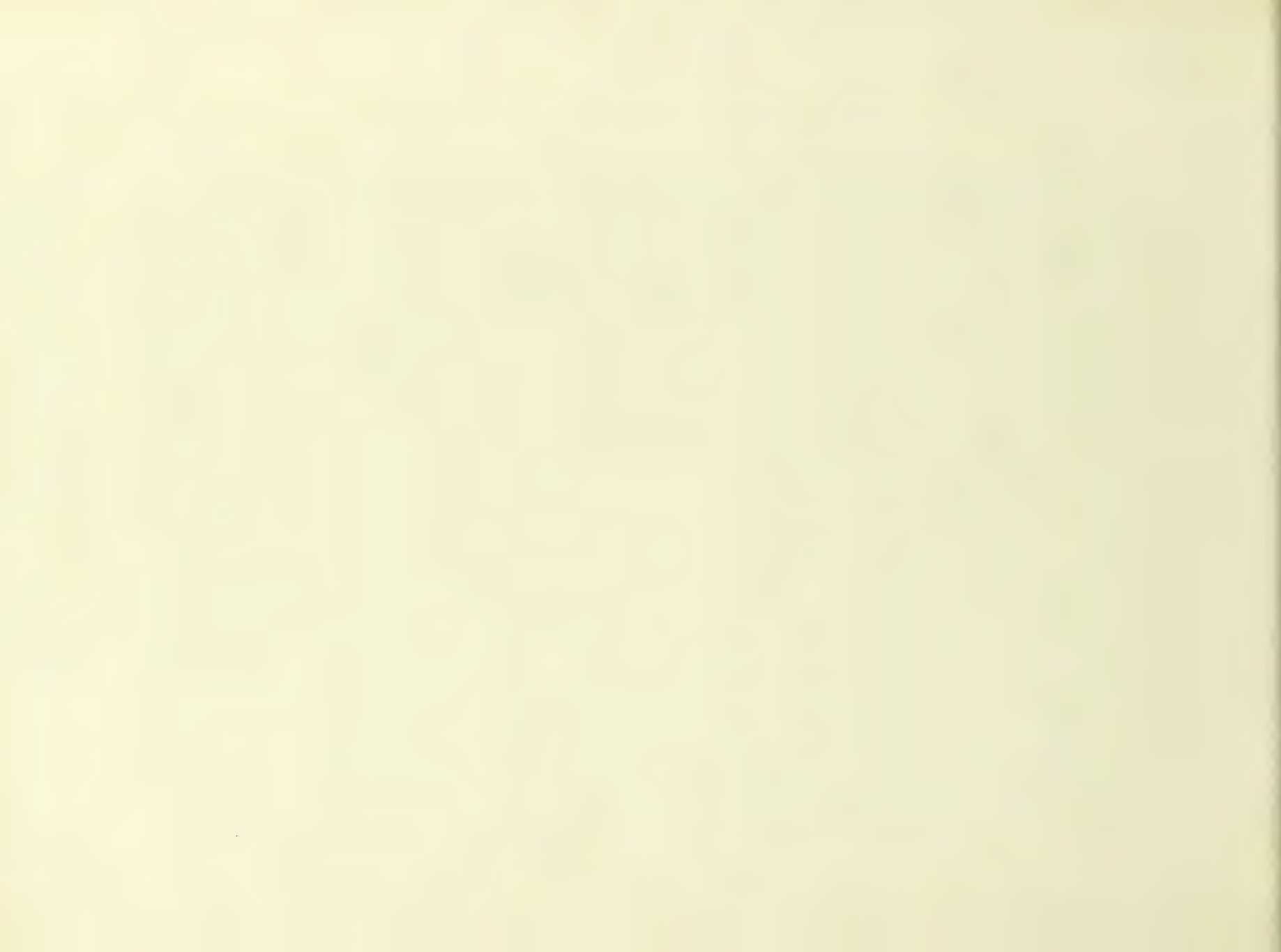
25. An Ambulance Party, Section III.

床病拾並役夫兵隊急救 五十二





26. Taking sublimate baths 1 to 3,000 Section III.





27. Staff of Section IV, outside their office, formerly a Girls' School.



28. Specimens of native made ambulances; the cart on right is for the dead.

行出之床病抬並車屍拉處行執疫防區四第 八十二



29. Home made ambulances; the one on right is for sick,
that on left is for contact cases.

輻車人離隔送運係左車溫人病送運係右 九十二



30. A house burning party in Section IV.

第十三區最盛之染坊胡同焚燒之前豫備



31. The Old Plague Hospital, formerly a large Bathing Establishment. Here died 1,600 people. 院病疫時一第 一十三



32. A characteristic photograph of Medical Staff of Old Plague Hospital. Native physician Ku in centre, Secretary Chia on left and Western trained Dr. Liu on right.

林振柳醫西者立左
諸喜顧醫中者立中
石鳳賢事司者立右

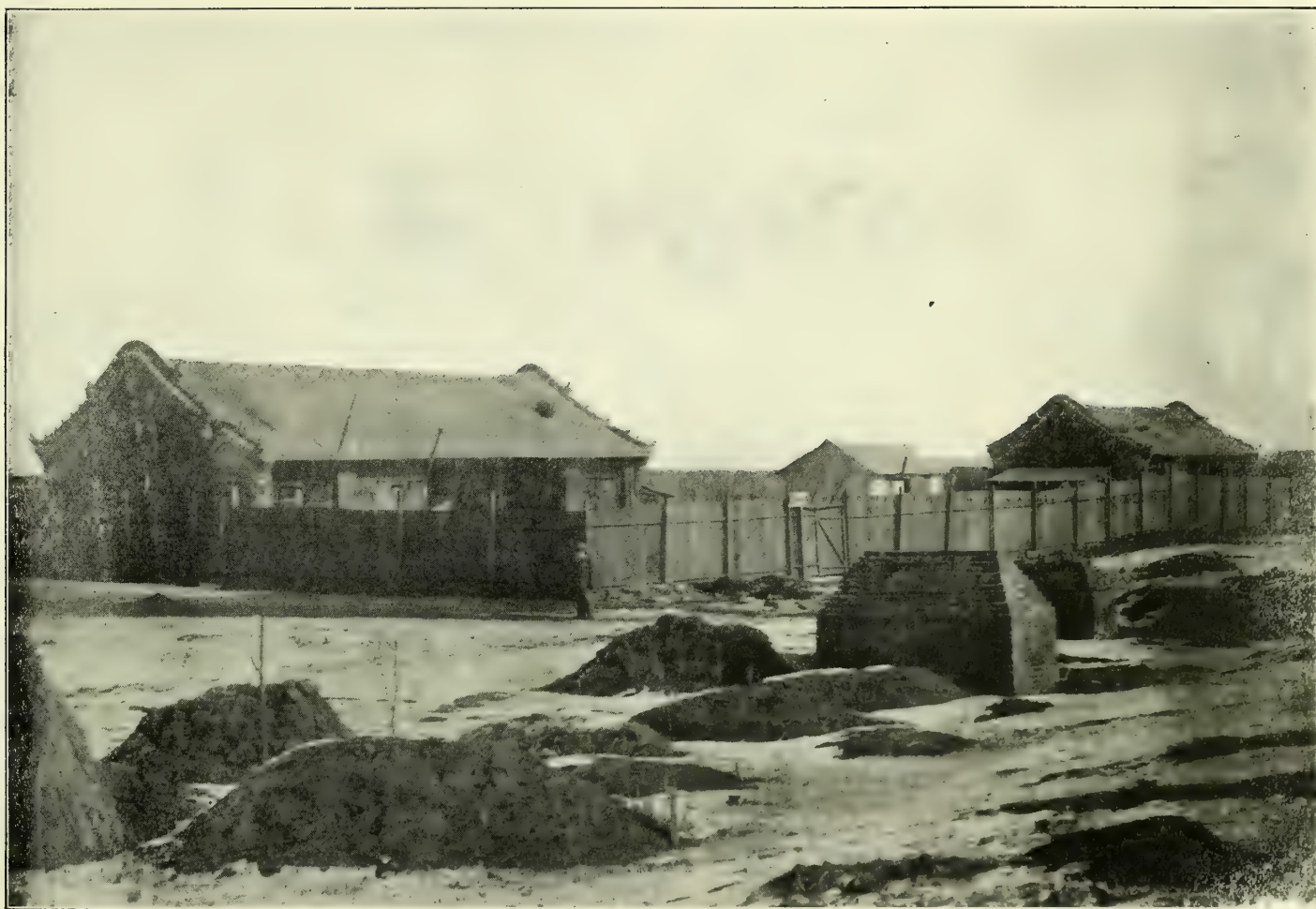
司員之院病疫時一第 二十三



33. Burning the Old Plague Hospital, February 20th, 1911.



34. The Old Suspect (Isolation) Hospital.



35. The New Plague Ho-spital, formerly a temple.



36. The New Suspect (Isolation) Hospital.



37. Special Hospital for the Medical Staff.



38. Veterinary Hospital.



39. Staff of Quarantine Wagons. Staff Doctors Aspland and Stenhouse in charge.

役員之所離隔車火 九十三



40. A woman's quarantine wagon.

十四 火車女隔離所



41. The Quarantine Station. Row of 100 railway wagons on left;
Suspect Hospital on right.

輻百車火之人離隔容收 一十四



42. Disinfecting Carts of Tien Chia Shou Kuo Station.

二十四 田家燒鍋防疫執行處消毒車輻



43. Lay and Medical Staff outside Central Office, Taotai Kuo in middle.



44. The Medical Staff of Fuchiatien.



45. Officers of the III Division, Imperial Chinese Army.
Taotai Tan in middle.

影合員官軍陸疫防哈駐及察視譚辦總疫防 五十四



46. Some of the troops, III Division, guarding outskirts of Fuchia'ien.

隊全軍陸之通交斷遮疫防哈駐鎮三第 六十四



47. Russian and Chinese Staff guarding Bridge between
Railway Zone and Fuchiatien.

役兵及官醫俄中之驗檢守駐橋大路鐵 七十四



48. Sentries at T'ai P'ing Ch'iao

處守駐軍陸橋平太道要之埠哈來城各 八十四



49. Some inmates of the Refuge for Homeless after quarantine.



50. Some female inmates of the Refuge for Homeless.



51. Distributing fire-wood to the poor.



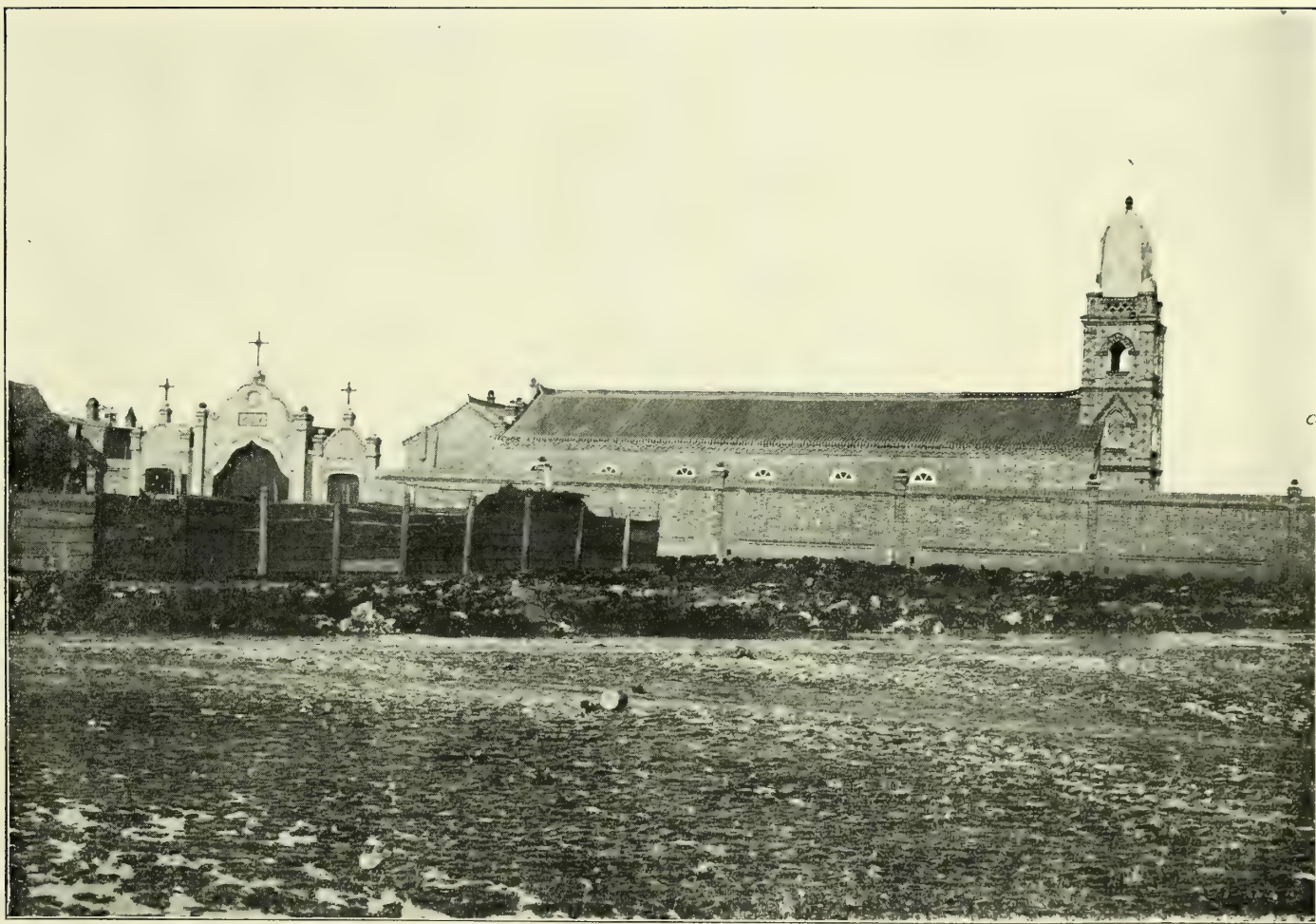
52. Distributing rice to the poor.

處糧米民貧放發後通交斷遮 二十五



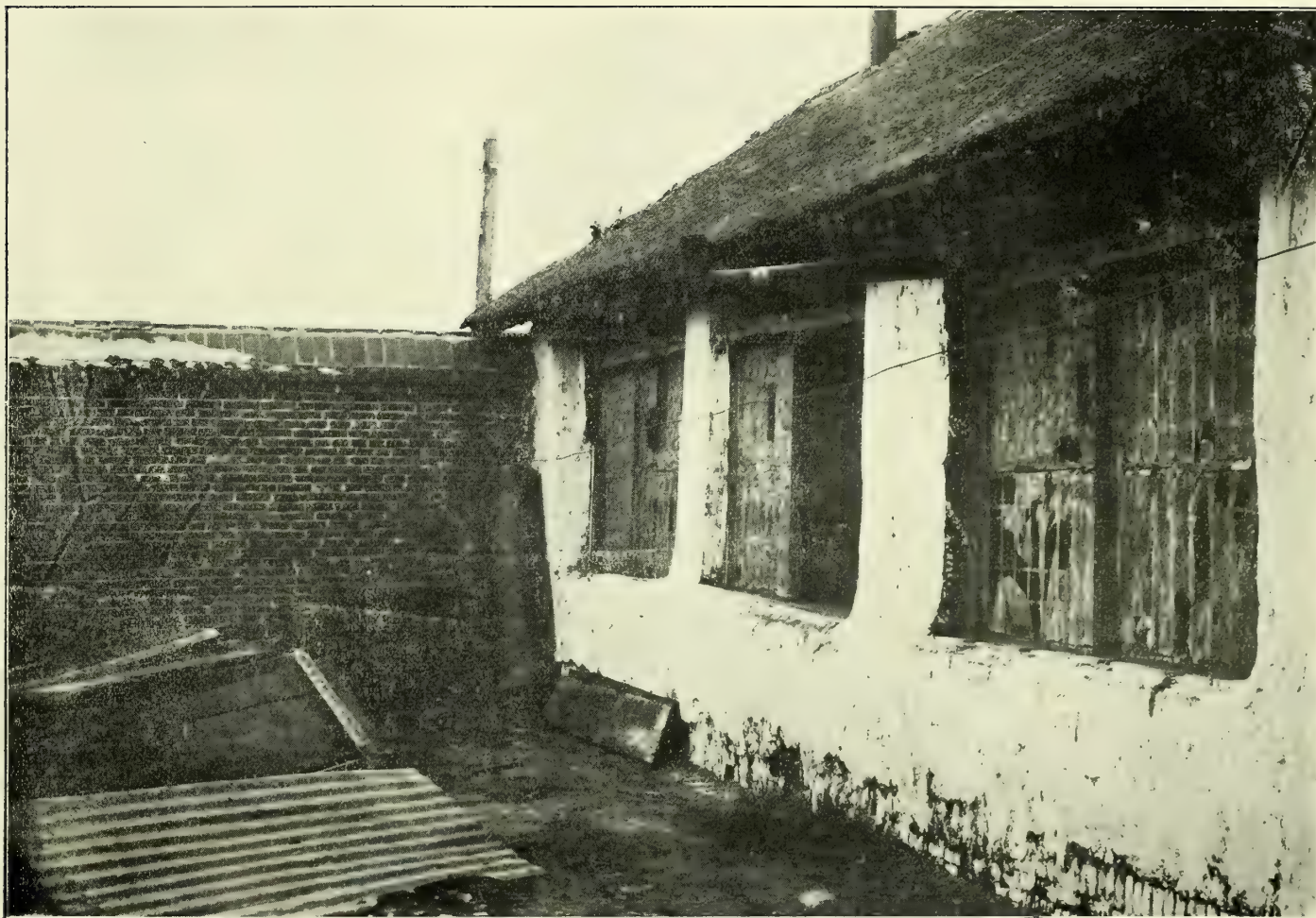
53. 108 Contacts on their way to Quarantine Station.

所離隔車火赴人八零百一之居同人病與送護 三十五



54. Roman Catholic Church, Fuchiatien.

堂主天之人多斃疫甸家傳 四十五



55. Hospital inside Catholic Church Compound.
Here died about 250 people.

房病之人十五百二約者斃疫內堂主天 五十五



56. A large house—china ware shop—where all the eight inmates died from plague.

鋪器磁之人八斃疫戶合 六十五



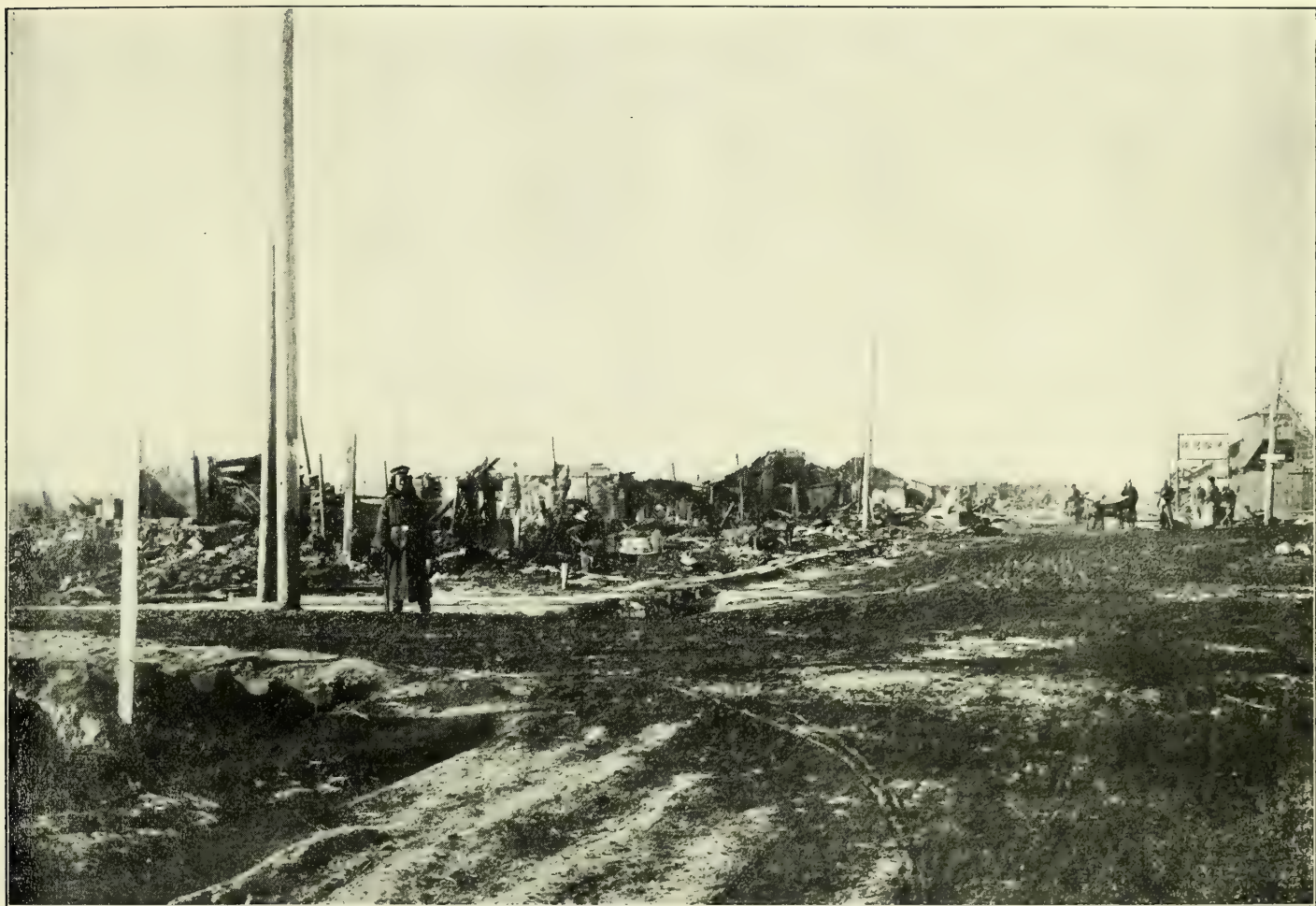
57. The extremes of life—old woman of 71 and baby of 2 years,
sole survivors of a family of 14.

孤遺之歲兩並室家之人四十斃疫街平昇區一第 七十五
母祖曾齡七之孤遺及



58. Types of dirty houses.

屋房穢汚之內堂主天 八十五



59. Long row of burnt houses.

象景之後焚屋房之盛最癘疫 九十五



60. Residence of Medical Staff—Taotai Yamen.

舍宿住官醫十六



61. In the Laboratory; searching for infected rats.





